

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

AZ NMHH EGYES SZERVEZETI EGYSÉGEI RÉSZÉRE BIZTOSÍTANDÓ SZAKFORDÍTÁSI FELADATOK ELLÁTÁSA TÁRGYÁBAN

Amely létrejött

egyrésztől a

Név: **Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság**

Székhely: 1015 Budapest, Ostrom u. 23-25.

ÁHT azonosító: 294557

Adószám: 15775883-2-41

Számlavezető pénzügyintézet: MÁK

Bankszámlaszám: 10032000-00300939-00000017

Képviseli: Hársfalvi Tamás főosztályvezető és Baross Gyula gazdasági igazgató
mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**)

másrészről a

Név: **Ipsa Jure Fordítóiroda Betéti Társaság**

Székhely: 1146 Budapest, Nagybecskerek u. 9., 3. em. 2.

Cégjegyzéket vezető bíróság: Fővárosi Bíróság

Cégjegyzék szám: 01-06-780514

Adószám: 27249909-3-42

Számlavezető pénzügyintézet: K&H Bank Zrt.

Bankszámlaszám: 10401220-00021590-00000007

Képviseli: Nagy Szabolcs Károly üzletvezető
mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**)

(továbbiakban együtt: Felek)

között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételekkel:

1. A szerződés tárgya

- 1.1. A Megrendelő jelen szerződést a 2011. június 28-án megküldött közvetlen ajánlattételi felhívás megküldésével induló közbeszerzési eljárás nyertes ajánlattevőjével köti meg. Az ajánlattevő a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény (továbbiakban: Kbt.) szerint kötve van az ajánlattételi felhívásban, a dokumentációban és az ajánlatában foglaltakhoz, a szerződést kizárólag ezek feltételeinek megfelelvén teljesítheti.
- 1.2. A Megrendelő részére az NMHH Médiatanács Médiatudományi Intézete, illetőleg az NMHH Kommunikációs Igazgatósága hazai és/vagy európai uniós általános, jogi, műszaki és gazdasági témájú szakfordításainak elkészítése, a fordítások lektorálása, glosszárrium készítése az alábbiak szerint:
 - fordítás magyarról idegen nyelvre (elsősorban: angol, német, francia, ill. igény szerint egyéb nyelvek),
 - fordítás idegen nyelvről (elsősorban: angol, német, francia, ill. igény szerint egyéb nyelvek) magyarra,
 - lektorálás, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre (elsősorban: angol, német, francia, ill. igény szerint egyéb nyelvek).

2. A teljesítés módja és határideje

- 2.1. A Vállalkozónak az egyes fordítási munkákat a szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek (továbbiakban: Megrendelés) megfelelően kell elkészíteni.

A Megrendelés tartalmazza a fordítandó szöveg nyelvét, a célnyelv meghatározását, a fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatási igényt, mint szakmai és/vagy nyelvi lektorálás, szerkesztés, valamint a teljesítési határidő normál, sürgős, azonnali kategórián belül dátum szerinti meghatározását, a fordítás átadásának igényelt módját és helyét. Ha a sürgős határidők vagy a soron kívüli ügyintézés miatt a megrendelés szóban történik, azt utólag, egy munkanapon belül írásban megerősíti.

A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában az NMHH Médiatechnikai Médiatudományi Intézete 1088 Budapest, Reviczky u. 5. alatti címe vagy az NMHH 1015 Budapest, Ostrom u. 23-25. alatti székhelye (az NMHH Kommunikációs Igazgatósága megrendelése esetén).

- 2.2. A Vállalkozó angol, német és francia nyelvek tekintetében vállalja szakfordítás, lektorálás, anyanyelvi lektorálás, elvégzését. A Vállalkozó további (ritka, és hiánynyelvek) nyelvek esetén is vállal szakfordítást, azonban ennek feltételeit esetenként a Felek külön megállapodásban rögzítik.
- 2.3. A Vállalkozó a fordításokat a fordítandó anyag szerkezetét megtartva, elektronikus formában, Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben Times New Roman 12pt betűtípusban, vírusmentesen, adathordozón, vagy e-mail útján, .doc vagy .rtf formátumban köteles eljuttatni a Megrendelő részére. A kész, lefordított – adott esetben szerkesztett és lektorált – anyagok eredetiségét Vállalkozónak ellenőrizhetővé kell tennie.
- 2.4. A fordításnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie.
- 2.5. A megrendelések fogadása és a kapcsolattartás biztosítása érdekében a Vállalkozó irodát tart fenn, mely munkanapokon 8.00 és 16.00 óra között rendelkezésre áll. Rendkívüli megrendelések céljára munkaidőn kívül is hívható telefonszámot biztosít, amelyen valamely munkatársának elérhetősége garantált, illetve a Megrendelő számára lehetővé teszi, hogy sürgős fordítás esetén a Megrendelő egyenesen a fordítóval vegye fel a kapcsolatot. Vállalkozó elérhetőségi adatainak változását köteles Megrendelőnek haladéktalanul bejelenteni.
- 2.6. A vállalkozási keretszerződés teljesítéséhez szükséges adatok, információk, a megrendelés célja tekintetében Megrendelő képviselője Nyakas Levente osztályvezető (NMHH Médiatechnikai Médiatudományi Intézete), illetőleg Zsuppán Attila igazgató (NMHH Kommunikációs Igazgatósága), akivel Vállalkozó rendszeres kapcsolatot tart. Vállalkozó képviselője Nagy Szabolcs Károly üzletvezető. A szerződés 2011. augusztus 1-től 12 hónap határozott időtartamra jön létre.

3. Szellemi tulajdonjogok

- 3.1 A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás és az átadott dokumentáció a Megrendelő tulajdonát képezi, annak kizárólagos felhasználási jogával.
- 3.2 A Vállalkozó a vállalkozási díj ellenében Megrendelőnek teljes körű, kizárólagos felhasználói jogot biztosít a teljesítésként átadott tanulmányokra, szakmai anyagokra. A Vállalkozó kijelenti, hogy a jelen szerződésben meghatározott feladatok elvégzése során létrejövő szellemi alkotások kizárólagos szerzői jogi jogosultja, vállalja, hogy jelen szerződés feltételei szerint a Megrendelő részére kizárólagos és időbeli, valamint területi korlátozás nélküli felhasználási engedélyt ad a szellemi alkotások felhasználására, az alább meghatározott keretek között.
- 3.3 A szellemi alkotások védelmi ideje alatt a Megrendelő megszerzi a szellemi alkotások rögzítésére, többszörözésre, terjesztésre, a művek nyilvánosságához közvetítésére, nyilvános előadására, átdolgozására vonatkozó, harmadik személynek átengedhető, területi korlátozás nélküli, a művek, műrészletek védelmi idejének teljes időtartamára szóló felhasználási jogokat.

Hi

Nm

- 3.4 A Megrendelőt megilleti a szellemi alkotások egészének vagy bármely részének átdolgozásához, módosításához, rövidítéséhez, kibővítéséhez, tartalmi és/vagy formai javításához való jog, valamint abból kivonatok, adaptációk és válogatások készítéséhez, közzétételéhez, terjesztéséhez és egyéb hasznosításához való jog.
- 3.5 A Megrendelő a jelen szerződéssel kizárólagos módon megszerzett jogainak egészben vagy részeiben harmadik személyek részére történő átengedésére is jogosult.
- 3.6 Mindezekon túlmenően a Vállalkozó kijelenti, hogy az általa elkészített szellemi alkotások egyedüli szerzői jogi jogosultja, illetőleg jogában áll a szellemi alkotások felhasználási jogainak jelen megállapodás szerint történő átruházása, és harmadik személynek nincs olyan joga, amely a Megrendelőre jelen megállapodással átruházott felhasználási jogok gyakorlását akadályozná vagy kizárná. Harmadik személy ilyen igénytel való fellépése esetén a Vállalkozó vállalja, hogy saját költségén közvetlenül fellép a Megrendelő jogos érdekei védelmében. Ezen jogszavatosság kiterjed a Vállalkozó által átadott szellemi alkotások részét képező bármilyen további anyagra is, olyan terjedelemben, amely lehetővé teszi számára, hogy ezen jogokat Megrendelőre jelen megállapodás keretei között átruházhassa, illetőleg a szükséges jogdíjakat megfizette. A Felek kifejezetten rögzítik, hogy az egyes szellemi alkotások, műrészek felhasználásának jogosságáért, az ezek szerzői felé a szerzői vagy egyéb jogcímen felmerülő díjak mindenkor megfizetéséért kizárólag és teljes mértékben a Vállalkozót terheli felelősség.
- 3.7 A Vállalkozó - mindezekon túlmenően - szavatolja, hogy a szellemi alkotások tekintetében semmilyen további felhasználási cselekményt nem gyakorol a szellemi alkotások védelmi ideje alatt, így pl. azokat, vagy azok egyes részeit sem publikációk, sem nyilvános előadások keretében nem hozza nyilvánosságra, illetve nem közvetíti a nyilvánossághoz semmilyen egyéb módon sem.

4. A Vállalkozó kötelezettségei

- 4.1. A Vállalkozónak a fordítási/lektorálási munkákat a Megrendelő által meghatározott határidőben, I. osztályú minőségben kell teljesíteni.
- 4.2. A Vállalkozó a megrendelést köteles a megrendelés vételétől számított, azonnali és sürgős határidő esetén 1 órán belül, normál határidő esetén legkésőbb a következő munkanap 16.00 óráig a megrendeléssel egyező módon visszaigazolni.
- 4.3. A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak,

Abban az esetben, ha a teljesítésbe a Vállalkozó az Ajánlatában nem szereplő szakembert is be kíván vonni, a teljesítésbe bevont szakembernek meg kell felelnie a kiírás követelményeinek. A Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a szolgáltatást maga végezte volna.

5. Titoktartás

- 5.1. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy jelen szerződés időtartama alatt, továbbá annak bármely okból történő megszűnését követően – időbeli korlátozás nélkül – bármelyik szerződő fél által üzleti titoknak, vagy bizalmas információnak minősített minden információt és adatot bizalmasan kezelnek és megőriznek, ezeket a másik fél előzetes, írásbeli hozzájárulása nélkül egyik fél sem hozhatja nyilvánosságra, vagy illetéktelen harmadik személy tudomására. Ezen kötelezettség nem vonatkozik azon információra, amely
- közismert
 - amelyről a fogadó félnek már tudomása volt
 - amelyet harmadik fél részére korlátozás nélkül felfedtek
 - vagy amelynek felfedését jogszabály vagy rendelet írja elő.

5.2. A Vállalkozó e jogviszony fennállása alatt és a jogviszony megszűnését követően is köteles megőrizni a Megrendelő tevékenységével, annak ellátásával kapcsolatban tudomására jutott személyes adatot, szigorúan titkos, titkos, bizalmas, illetve korlátozott terjesztésű adatot, valamint minden olyan adatot, tényt vagy körülményt, amelyet a Megrendelő nem köteles törvény előírásai szerint a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tenni. A Vállalkozó köteles továbbá gondoskodni arról, hogy e rendelkezéseket alvállalkozói, közreműködői, teljesítési segédei is megtartsák.

5.3. A Vállalkozó a szerződés teljesítése során Megrendelő részéről tudomására, birtokába jutott minden adatot, információt csak e Vállalkozási szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítéséhez használhatja fel, a szerződés megszűnését követően ezen adatokat, információkat köteles a Megrendelő részére visszaadni, illetve adathordozóiról törölni, illetve megsemmisíteni. Ezen törlési kötelezettség alól a Vállalkozó annyiban mentesül, amennyiben az átadott adat, illetve információ ahhoz szükséges, hogy a Vállalkozó helytállási kötelezettségét teljesíteni tudja, illetve hogy bizonyíthassa, hogy a teljesítése megfelel a törvényes, illetve szerződésben kikötött tulajdonságoknak.

5.4. A titoktartási kötelezettség megsértése esetén a Felek kártérítési felelősséggel tartoznak.

5.5. Felek tudomásul veszik, hogy:

- az Állami Számvevőszék vizsgálhatja a jelen szerződés tartalmát a Vállalkozónál,
- a Polgári Törvénykönyv (Ptk.) 81.§ értelmében nem minősülhet üzleti titoknak az az adat, amelynek megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli,
- kérésre a jelen jogviszonnyal összefüggő és a Ptk. 81. § (3) bekezdése alapján közérdekből nyilvánosnak minősülő adatokra vonatkozóan kötelesek tájékoztatást adni.

5.6. A Vállalkozónak gondoskodnia kell a Megrendelő által átadott forrásanyag, illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról.

5.7 A Vállalkozó tudomásul veszi az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 15/B. §-ának (1) bekezdésében foglaltakat, amely szerint „az államháztartás pénzeszközei felhasználásával, az államháztartáshoz tartozó vagyonnal történő gazdálkodással összefüggő - a nettó ötmillió forintot elérő vagy azt meghaladó értékű - árubeszerzésre, építési beruházásra, szolgáltatás megrendelésre, vagyoneértékesítésre, vagyonhasznosításra, vagyon vagy vagyoni értékű jog átadására, valamint koncesszióba adásra vonatkozó szerződések megnevezését (típusát), tárgyát, a szerződést kötő felek nevét, a szerződés értékét, határozott időre kötött szerződés esetében annak időtartamát, valamint az említett adatok változásait közzé kell tenni a szerződés létrejöttét követő hatvan napon belül”.

6. A Megrendelő további jogai és kötelezettségei

6.1. A Megrendelő vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott szolgáltatás elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában átadja.

6.2. A Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén indokolás nélkül az érintett személynek a teljesítésből való kizárását kérni.

6.3. A Megrendelő köteles az átvett és igazolt szerződésszerű teljesítést követően a szerződésben meghatározott feltételek mellett a Vállalkozó részére vállalkozói díjat fizetni.

6.4. A Megrendelő jogosult a szerződés teljesítése során a fordítási szolgáltatás minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

44

Nagy

7. Vállalkozási díj, fizetési feltételek körében

7.1. A szerződő felek a jelen szerződés tárgyát képező – jelen szerződés 1. pontjában körülírt – szolgáltatásért fizetendő vállalkozási díj maximumát egy évre 10.500.000,- Ft + Áfa, azaz Tízmillió-ötszázezer Forint + ÁFA keretösszegben határozzák meg. Az évi keretösszeg fel nem használása esetén a Vállalkozó semmiféle igényvel nem élhet.

7.2. Az árképzés alapja az alábbi vállalkozási díjtáblázat. A normál fordítás tekintetében 4 ezer karakter/nap, a sürgős fordítási tekintetében 9 ezer karakter/nap, az azonnali fordítás tekintetében 14 ezer karakter/nap elvárás jelenti az alábbi árképzés követelményi alapját azzal, hogy Megrendelő fenntartja a jogot az azonnali fordítás megrendelése esetén a napi 14 ezernél több karakterre; ekkor a Felek egyedi megállapodása az irányadó.

Angol, francia, német nyelv esetén	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)
Idegen nyelvről magyarra	<i>normál</i>	3,50 Ft
	<i>sürgős</i>	4,375 Ft
	<i>azonnali</i>	5,6 Ft
Magyarról idegen nyelvre	<i>normál</i>	3,50 Ft
	<i>sürgős</i>	4,375 Ft
	<i>azonnali</i>	5,6 Ft

Egyéb EU-s nyelvek	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)
Idegen nyelvről magyarra	<i>normál</i>	5,- Ft
	<i>sürgős</i>	6,25 Ft
	<i>azonnali</i>	8,- Ft
Magyarról idegen nyelvre	<i>normál</i>	5,- Ft
	<i>sürgős</i>	6,25 Ft
	<i>azonnali</i>	8,- Ft

7.3. A vállalkozási díjon túl a Megrendelő a szerződésben foglalt szolgáltatással kapcsolatban a Vállalkozónak semmilyen jogcímen további díjat nem fizet, illetve költséget nem térít meg.

7.4. A számlázás utólag, a Megrendelő által aláírt teljesítésigazolás alapján történik. A Megrendelő 2.6 szerinti képviselője a teljesítésigazolást az egyes szolgáltatások elfogadását követő 3. munkanapon belül állítja ki.

7.5. A Felek havonta számolnak el egymással. Vállalkozó a tárgyhóban teljesített szolgáltatás(ok)ról a tárgyhót követő hónap 1. és 5. napja között részletező számlát állít ki, mellékelve a teljesítésigazolás(okat) és a számlát a következő hónap 5. napjáig nyújtja be.

A Megrendelő a vállalkozási díjat a Vállalkozó által benyújtott, teljesítésigazolással alátámasztott számla kézhezvételétől számított 15 banki napon belül fizeti meg Vállalkozónak.

8. Szerződésszegés, kötbér, kártérítés körében

8.1. A Vállalkozónak a szolgáltatásokat az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban és a szerződésben megjelölt módon és tartalommal kell teljesítenie. A Vállalkozó késedelmes vagy hibás teljesítés esetén köteles erről a Megrendelőt írásban értesíteni.

- 8.2. A Vállalkozó késedelme esetén a késedelmi kötbér mértéke normál fordítás esetén a megrendelésben meghatározott szolgáltatás ellenértékének 2 %-a naponként, sürgős, illetőleg azonnali fordítás esetén a megrendelésben meghatározott szolgáltatás ellenértékének 5 %-a naponként.
- 8.3. A Megrendelő által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Amennyiben a Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott anyagért további felelősséget nem köteles vállalni.
- 8.4. A Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak legfeljebb két alkalommal kijavításra visszaadni. Abban az esetben, ha a Vállalkozó a kétszeri kifogást követően sem teljesít hibátlanul, a Megrendelő jogosult az eseti megrendeléstől elállni és a vállalkozói díj 50 %-nak megfelelő meghiúsulási kötbért követelni.
- 8.5. Amennyiben a Megrendelő az adott megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően visszavonja, a Megrendelő a már igazoltan elvégzett szolgáltatás arányos ellenértékét megfizeti.

9. A szerződés módosítása és megszüntetése

A szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével a Ptk. és a Kbt. 303. § (1) bekezdésében foglaltak alapján történhet. A szerződést bármely fél egyoldalú írásbeli nyilatkozatával, 60 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja.

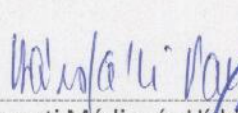
10. Általános rendelkezések

A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.

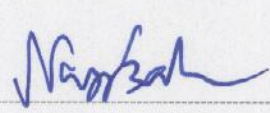
A Felek a felmerülő vitás kérdéseket elsősorban tárgyalás útján rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a pertárgy értékétől függően Felek alávetik magukat a Megrendelő székhelye szerint hatáskörrel rendelkező bíróság illetékességének.

Jelen szerződés 4 eredeti példányban készült és 6 számozott oldalból áll. Jelen szerződést a Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Budapest, 2011. augusztus hó 1. nap


Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság
Megrendelő


14.
Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság
ellenjegyző


Vállalkozó

IPSO JURE BT.
1146 BUDAPEST, NAGYBÉCSKEREK U. 9.
ADÓSZÁM: 114209-3-42
TEL: 06-1-584
K&H BANK 11420-0002-590-00000007



Felhatalmazó levél

Tisztelt

...Magyar Államkincstár.....**1139 Budapest, Váci. u. 71.**

(Számlavezető neve, címe)

Alulírott megbízom/megbízuk Önöket az alábbi megjelölt fizetési számlánk terhére az alább megnevezett kedvezményezett által benyújtott beszedési megbízás(ok) teljesítésére a következőkben foglalt feltételekkel:

Fizető fél számlatulajdonos megnevezése:	Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság
Felhatalmazással érintett fizetési számlájának pénzforgalmi jelzőszáma:	10032000-00300939-00000017
Kedvezményezett neve:	Ipsó Jure Fordítóiroda Betéti Társaság
Kedvezményezett fizetési számlájának pénzforgalmi jelzőszáma:	10401220-00021590-00000007

A felhatalmazás időtartama2011..év ...08..hó 26...naptól ...2012.....év 08 hó01..napig*,

- a) a beszedési megbízáshoz okiratot nem kell csatolni.*
 b) a beszedési megbízáshoz a következő okirat(ka)t kell csatolni*:
 az okiratok megnevezése:.....

További feltételek*:

- a) nem kerülnek meghatározásra
 b) beszedési megbízásokénti felső értékhatar a teljesítés pénznemétől függően:
...1.093.750.- Ft
devizanem ISO kódja*
 c) benyújtási gyakoriság:....havi,-.....(pl. napi, havi, évi)
 d) fedezethiány esetén a sorba állítás időtartama legfeljebb 35 nap
 e) a felhatalmazás csak a Kedvezményezett írásbeli hozzájárulásával vonható vissza

Dátum: **Budapest, 2011.08.24.****„Aláírás rendben”**

Fizető fél számlatulajdonos aláírása a Kincstárnál bejelentett módon

A felhatalmazás kincstári nyilvántartási száma: API-32-3289/2011Dátum: 2011 AUG. 26

1.

Igazgatóság aláírása

2/18

*a nem kívánt rész törölendő